

LE BILLET DE LA PRÉSIDENTE

L'année 2019 a été une année de transition. Suite au départ à la retraite d'Ursula Utz, Emine Durmaz et Carmen González Tornare ont pris la responsabilité de la bibliothèque, entourées par les différentes personnes chargées des animations. A leurs côtés ont travaillé sans relâche 22 bénévoles dont l'engagement remarquable doit être souligné.

Pour qu'une transition soit réussie, il faut que la transmission des connaissances et des compétences ait lieu et que les tâches soient formalisées. Des outils ont été élaborés, comme par exemple un tableau récapitulant le travail à effectuer tout au long de l'année et les délais à respecter. Définir les tâches ne suffit pas, il faut encore les répartir et utiliser au mieux les compétences de chaque personne. Ce travail a été accompli grâce au savoir-faire et au savoir-être des deux responsables, à la collaboration de chacun-e ainsi qu'à l'appui des pionnières, Ursula Utz et Monica Prodon.

A Globlivres, en 2019, la magie a opéré, encore et toujours. La transition suit son cours et les points forts de Globlivres – convivialité, plaisir d'échanger et multiculturalisme – sont toujours intacts. Toutes les activités traditionnelles de la bibliothèque ont pu être menées à bien. Vous en saurez davantage en découvrant ce rapport d'activités. Lisez-le et faites-le circuler autour de vous ! Globlivres mérite d'être connue par le plus grand nombre de personnes possible.



Anne Bottani-Zuber, Monica Prodon, Emine Durmaz et Carmen González Tornare aux Assises de l'immigration

L'ASSOCIATION LIVRES SANS FRONTIÈRES

NOMBRE DE MEMBRES	166
COMITÉ	
Présidence :	Anne BOTTANI-ZUBER
Caisse et comptabilité :	Graciela BERMUDEZ
Secrétariat :	Danièle FROSSARD
Membres du comité :	Catarina BARREIRA DE SOUSA Céline EXQUIS (jusqu'au 19.09.2019) Patricia MEYSTRE Alice PILET
CO-RESPONSABLES DE LA BIBLIOTHÈQUE GLOBLIVRES :	Emine DURMAZ Carmen GONZÁLEZ TORNARE

LES ACTIVITÉS DU COMITÉ

En 2019, le comité s'est réuni à six reprises.

Depuis la dernière Assemblée générale, j'ai repris la présidence, suite au départ de Monica Prodon, et nous avons eu le plaisir d'accueillir en tant que membres Patricia Meystre, ancienne responsable de la bibliothèque de la Ville de Prilly et Alice Pilet, qui s'occupe des tâches de secrétariat à Globlivres. Céline Exquis a dû quitter le comité pour des raisons professionnelles ; nous la remercions chaleureusement pour son implication durant les deux dernières années. La recherche de nouveaux membres pour le comité demeure difficile mais nous poursuivons nos efforts.

Le comité a travaillé à la modification des statuts. Cela n'a pas été une mince affaire. Mais si le comité l'a fait, c'est que d'une part, les statuts représentent en quelque sorte notre constitution et que, même si on ne les consulte pas très souvent, il est parfois nécessaire de s'y référer afin de garder le cap et d'être fidèle à l'esprit de l'association. Et que d'autre part, les statuts sont notre carte de visite lorsque nous faisons des demandes de fonds et nos donateurs y sont forcément attentifs. Le comité a notamment précisé les missions de l'association et défini le rôle du comité. Il soumettra une nouvelle version des statuts à l'approbation de l'Assemblée générale de 2020.

Alors que les recherches de fonds ont été effectuées par les salariées et Ursula Utz, le comité a veillé à la pérennité financière de l'association, qui, comme chaque année, représente une préoccupation majeure.

Anne Bottani-Zuber

L'ÉQUIPE DE GLOBLIVRES

Globlivres ne peut fonctionner que grâce à l'engagement sans faille d'une équipe de 24 personnes, réunissant 16 langues : Lidia Elena Apostol, Aster Asmelash Tesfau, Lucia Bertossa, Anne-Sophie Bovet, Julija Daugelaite, Ivana Debogovic, Emine Durmaz, Edna Dubois, Anne Forel, Luul Ghebreberhan, Carmen González Tornare, Audete Gonçalves, Uthira Kalyan, Patricia Meystre, Alice Pilet, Monica Prodon, Neuza Santos-Margueron, Pusparany Singarajah, Sylvia Stettler, Ursula Utz, Cecilia Vega, Jacqueline Wernli, Habtemariam Bokre Habtu et Julien Pilet, qui a pris le relais de Peter Utz pour la gestion du parc informatique. Parmi ces bénévoles, cinq personnes sont salariées à temps partiel.

Lana Nikitenko, Rahim Mohammadi, Nahideh Rouzbeh, Agnieszka Wiecek et Izabela Wojciech ont apporté ponctuellement leur aide pour le catalogage d'ouvrages dans leur langue respective.

Globlivres continue également à bénéficier du précieux soutien de nombreux intervenants externes : Nathalie Nikiema qui co-organise avec Ursula *La Nuit du conte* ; Isabelle Matthey, notre écrivaine publique, secondée depuis fin 2019 par Patricia Meystre ; Raja Chamkhi, Pusparany Singarajah et Yin Liang, nos calligraphes actifs dans les animations de classes ; Alexia Lehmann, Tarita Popov, Philippe Hertig et Hugo Novello, animatrices et animateurs du programme *Chez nous - chez vous* – Philippe Hertig ainsi qu'Antoine Mbombo Tshimanga animent également le *Cercle de lecture*.

A toutes et tous un immense merci !

En 2019, nous avons accueilli 9 stagiaires : Anne-Sophie Bovet (qui a rejoint ensuite l'équipe de bénévoles), Myriam Cito, Sashmitha Denis, Judith Müller, Abirami Varnakulasingam, ainsi que Sylvie Delécluse, Simon Ghebrehiwet, Natasa Rankovic et Lishantham Tharmgunasingam dans le cadre d'un mandat du Canton (cf. page 11).

Représentations :

Emine Durmaz est membre du *Conseil d'établissement de Renens* et a participé aux réunions du *Réseau Cohésion sociale*. Carmen González Tornare a participé quant à elle aux séances des *Prestataires de cours de français* et aux rencontres de la *Plateforme de l'encouragement précoce*. Tous ces échanges sont organisés par la Ville de Renens.

Ivana Debogovic et Emine Durmaz sont les déléguées de Globlivres à l'Association faîtière des bibliothèques interculturelles de Suisse, *Interbiblio*.

Formations :

- Le 19 mars, Lidia a suivi la formation CLP *Petits travaux d'entretien et de réparation sur les livres*.

- Le 11 avril, Ivana a participé à une formation proposée par Bénévolat Vaud intitulée *Communication digitale : booster sa communication sur Internet et les réseaux sociaux*.

- Les 13 et 14 mai, Ivana a suivi la formation CLP *Créer des outils de communication avec des outils simples*.

- Les 5 et 6 juin, Lidia et Carmen ont suivi la formation CLP *Conter pour les 18 mois-5 ans : un répertoire et une approche spécifiques*.

- Ivana a participé à la formation des animatrices 1001 Histoires le 23 novembre à l'Institut Jeunesse et Médias. Elle est animatrice remplaçante pour le serbo-croate.

- Le 5 décembre, Emine a suivi la formation CLP *Atelier créatif à partir de livres désherbés*.

LES ACTIVITÉS RÉGULIÈRES DE LA BIBLIOTHÈQUE

1. Projet « Né pour lire » pour les familles allophones et francophones

Nous avons pu poursuivre cette activité et organiser 13 rencontres avec des parents allophones et francophones et leurs enfants en bas âge. 53 familles avec 64 enfants, représentant 17 langues différentes, y ont participé ; beaucoup de ces familles sont biculturelles. En moyenne, nous avons accueilli 12 enfants et 9 mamans par rencontre. Nous incitons ces dernières à lire et à chanter dans leur langue première pour donner aux enfants une bonne base langagière. Elles profitent de l'occasion pour emprunter des livres dans leur langue, afin de poursuivre la lecture avec leurs enfants à la maison. Deux rencontres ont eu lieu un samedi matin, l'occasion pour quelques papas d'accompagner leurs enfants.

Le projet *Né pour lire* est soutenu par le *Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme (BCI)*, ainsi que par le *Département de la santé et de l'action sociale (DSAS)* (ancien SPAS, Service de prévoyance et d'aide sociales).



2. « Chez nous – chez vous »

Dans un environnement chaleureux et détendu, nos ateliers de conversation en français poursuivent leur chemin avec toujours autant de succès. Ces rencontres ont eu lieu à 111 reprises (147 heures) : sur deux heures le lundi soir (soit 72 heures au total) et sur une heure le mardi matin et le jeudi après-midi (75 heures en tout). Dans le groupe du mardi matin, qui offre aux parents une possibilité de garde pour leurs enfants, 22 petits ont été accueillis par des bénévoles de notre bibliothèque. Ceci permet notamment à des mamans sans solution de garde d'améliorer leur niveau de français oral tout en sortant parfois d'un certain isolement. Nous constatons avec plaisir que des participants assistent à plusieurs séances par semaine, preuve de leur satisfaction. En outre, certains sont devenus des usagers réguliers de la bibliothèque.

Durant l'année 2019, 96 adultes (79 femmes et 17 hommes) d'une trentaine de nationalités différentes ont participé à *Chez nous – chez vous* ; inutile de préciser que la diversité culturelle était au rendez-vous !

Ces ateliers bénéficient du soutien du *BCI* et du *SDAS*.

3. Collaboration avec les écoles et la HEP

En 2019, nous avons accueilli 46 classes (contre 35 en 2018) pour des visites avec présentation et prêt. La plupart des enseignants viennent une ou deux fois par an à Globlivres dans le but de montrer aux élèves l'emplacement de la bibliothèque, son offre et son caractère particulier. Les enfants sont de futurs lecteurs qui viennent par la suite seuls ou en famille. L'intérêt pour la bibliothèque est toujours aussi marqué. Comme les années précédentes, ce sont surtout les enseignants des classes d'accueil, des cours de français intensif ou encore de l'Ecole de la Transition pour jeunes de 15 à 18 ans (EdT) qui viennent emprunter des livres.

Nos accueils avec animations autour des langues et écritures ont également été très demandés et appréciés. Notre courriel aux écoles pour les informer de ces ateliers a porté ses fruits. Nous avons organisé 29 animations en 2019, soit cinq de plus qu'en 2018. Elles sont gratuites, grâce au soutien du *Service de la lutte contre le racisme* de la Confédération et de l'*Office*

fédéral de la Culture, dans le cadre du projet *Amahoro* que nous avons mis sur pied conjointement avec les bibliothèques interculturelles de Fribourg et de Monthey (VS).

La collaboration avec la HEP s'est poursuivie : dans le cadre de leur formation, 160 étudiants de deuxième année sont venus découvrir Globlivres sur un seul après-midi. Nous leur avons présenté l'offre spécifique de la bibliothèque et ses apports dans l'enseignement. Un groupe d'enseignants est également venu dans le cadre d'une formation continue de la HEP pour l'accueil d'élèves allophones (cf. photo ci-dessous). C'est ainsi que nous avons atteint un nombre important de futurs enseignants qui valoriseront la diversité des langues dans leurs classes.

Par ailleurs, nous avons accueilli 30 groupes d'adultes qui fréquentent des cours d'apprentissage du français à l'EVAM, à l'EPER ou à Français en Jeu. Les participants se sont surtout intéressés aux méthodes de langues, aux dictionnaires et aux lectures faciles en français, mais ils découvrent également avec bonheur les livres dans leur langue. Certaines personnes viennent par la suite à nos ateliers de conversation.



4. Les mercredis du conte

Nos après-midis du conte, qui ont lieu une fois par mois de janvier à mai et de septembre à décembre, sont toujours très appréciés : à chaque fois, une trentaine d'enfants, accompagnés par leurs parents ou par des éducatrices de garderies, participent avec plaisir à ces animations. Les conteuses connaissent bien l'identité multiculturelle de Globlivres et savent émerveiller les enfants avec des histoires du monde entier. Ce moment de partage se prolonge autour d'un goûter qui permet de mieux se connaître, d'échanger, de discuter avec la conteuse et de découvrir des livres.

La conterie de décembre s'est déroulée dans le cadre du « Noël à Renens ». C'est le Père Noël qui a conduit les enfants depuis la Place du Marché jusqu'à Globlivres, où la conteuse Claire Heuwekemeijer les a accueillis avec des contes d'hiver.

Un grand merci aux conteuses qui nous ont enchantés tout au long de l'année 2019 : Casilda Regueiro, Chantal Lacroix, Barbara Sauser (cf. photo ci-dessous), Nathalie Nikiema, Nathalie Despont, Danielle Gobet, Claire-Anne Magnollay et Claire Heuwekemeijer.



5. La « Nuit du conte »

« Nous avons tous des droits » était le thème de cette manifestation qui s'organise dans toute la Suisse. Pour notre 10^{ème} édition, le samedi 9 novembre, nous avons proposé, comme ces deux dernières années, un programme intergénérationnel extrêmement varié.

Le *Centre de Rencontre et d'Animation (CRA)* de Renens nous a mis à disposition ses locaux pour les contes pour enfants. Nicole Genet, Verena Berseth et Eva Gloor de l'*AVIVO* ont eu la gentillesse de préparer et servir une délicieuse soupe à la courge. Le *Centre d'accueil temporaire (CAT) Kanumera* a concocté de délicieux gâteaux et est venu écouter les contes pour adultes avec un groupe de résidents. Nous avons donc pu réunir toutes les générations et partager ensemble le plaisir d'écouter des contes !

Au CRA, les enfants dès 4 ans ont participé à un atelier de sensibilisation à la langue des signes, suivi de la conterie *Une faim de loup*, en langue des signes et français, avec Viviane Boson et Nathalie Nikiema.

Ensuite, les enfants ont formé un cortège pour rejoindre Globlivres, munis de lampions.



A Globlivres, en parallèle, les enfants dès 10 ans et les adultes ont partagé un moment magique avec *Pépites d'Or*. La conteuse Christine Métrailler a choisi des contes avec six femmes migrantes originaires de différents pays. Elles ont fait voyager le public grâce à leurs histoires et la sonorité de leurs langues.

Petits et grands ont savouré la soupe, le thé ou le café *Pappy John*, torréfacteur à Renens, avec de délicieuses spécialités généreusement offertes par la Communauté Tunisienne en Suisse. Beaucoup sont restés pour la troisième partie du programme, *Des trésors dans la poche*, conte tout public dès 5 ans, par Geneviève Boillat (en photo page 29).

Nous remercions chaleureusement la *Loterie Romande*, la *Ville de Renens*, le *Pour-cent culturel Migros* et *Romande Energie* pour leur soutien financier, ainsi que les nombreux bénévoles qui ont rendu possible la réalisation de cet événement qui a été, une fois de plus, un véritable succès !

6. Écrivaine publique

Isabelle Matthey s'est mise 20 fois au service de personnes ayant besoin d'une aide pour la rédaction de divers courriers, de CV ou de lettres de motivation. Son écoute et son expérience sont très appréciées par les usagers et nous la remercions vivement pour son engagement. Environ 50 personnes ont pu profiter de cette offre. Depuis la fin de l'année 2019, Patricia Meystre, membre du comité et bénévole, met également ses compétences en matière d'écriture au service de la population, ce qui permet d'accueillir davantage de personnes. Un grand merci à elle aussi. De plus en plus souvent, Isabelle et Patricia prennent du temps pour aider à remplir des formulaires, donner des conseils et des explications, une mission sociale qui va même au-delà du rôle de l'écrivaine publique.

7. Cercle de lecture

Antoine Mbombo Tshimanga et Philippe Hertig ont animé 11 rencontres du *Cercle de lecture*, réunissant en moyenne deux à trois personnes. Ces rencontres mensuelles s'adressent aux francophones et non-francophones qui désirent lire mieux et davantage, et qui souhaitent découvrir des lectures à la fois faciles et passionnantes. « Petits éloges des fantômes » de Nathacha Appanah, « Au pied du sapin » (contes de Noël de divers grands auteurs), « Le téléphérique » et « L'éternel retour » de Sylvain Tesson, « La vache du roi Musinga » de Scholastique Mukasonga ou encore « L'Amiral » de Blaise Cendrars avaient été sélectionnés cette année.

8. Mandat du Canton

Le *Département de la santé et de l'action sociale (DSAS)* de l'Etat de Vaud (ancien SPAS) a reconduit un mandat de prestation avec Globlivres. C'est une reconnaissance du rôle important que joue la bibliothèque sur le plan de la cohésion sociale, en particulier pour la population migrante.

Comme les années précédentes, nous avons contacté les assistants des *Centres sociaux régionaux (CSR)* et du *Centre social d'intégration des réfugiés (CSIR)* afin de leur présenter nos différentes activités. Cela dans le but de mieux faire connaître notre offre auprès des personnes qu'ils soutiennent et de contribuer à leur intégration par l'apprentissage de la langue. Plusieurs personnes, orientées vers Globlivres par les CSR et le CSIR, ont alors pu rejoindre les ateliers *Chez nous – chez vous* ou *Né pour lire* ou se sont adressées à l'écrivaine publique.

Dans le cadre de ce mandat, Globlivres s'est également engagée à accueillir en stage des personnes en quête d'insertion pour leur offrir un contact avec le monde du travail, les intégrer dans une équipe, augmenter leur confiance en eux, leur donner la possibilité de mettre en valeur leurs compétences et les aider ainsi à trouver leur voie vers la vie professionnelle. Sur indication de différentes institutions œuvrant dans l'intégration professionnelle, nous avons accueilli quatre stagiaires au cours de l'année 2019. En 2020, nous bénéficierons d'une subvention de la *Direction générale de la cohésion sociale (DGCS)*, à travers la *Direction de l'insertion et des solidarités (DIRIS)*, suite à la restructuration de l'ancien SPAS.



Ecoliers accompagnés par leur professeur et une stagiaire de la HEP

LES MANIFESTATIONS ET COLLABORATIONS AU FIL DE L'ANNÉE

- Le 19 janvier, Carmen, Emine et Ivana ont participé à une réunion *Amahoro* organisée sur une demi-journée à Globlivres, avec les bibliothèques de Fribourg et Monthey (VS).

- Le 26 janvier, Emine, Ivana et Lidia ont participé à une journée de formation à Berne, organisée par *Interbiblio*.

- Le 27 janvier, une grande fête surprise a été organisée au refuge de Renens en l'honneur d'Ursula Utz à l'occasion de son départ à la retraite. Proches, amis et collègues sont venus nombreux lui témoigner leur affection et leur reconnaissance dans une ambiance chaleureuse. Ursula s'est investie pendant 25 ans au sein de Globlivres et est désormais une bénévole extrêmement impliquée!

- Le 31 janvier s'est déroulée une rencontre-enregistrement avec deux élèves de l'EPS de Béthusy dans le cadre du projet « Carnets migrants ».

- Le 14 février, Globlivres a accueilli des familles avec Cécile Grace, coordinatrice de *petits:pas Lausanne et région*. Ce projet, soutenu par le DSAS, vise à enrichir l'interaction parent-enfant au quotidien.

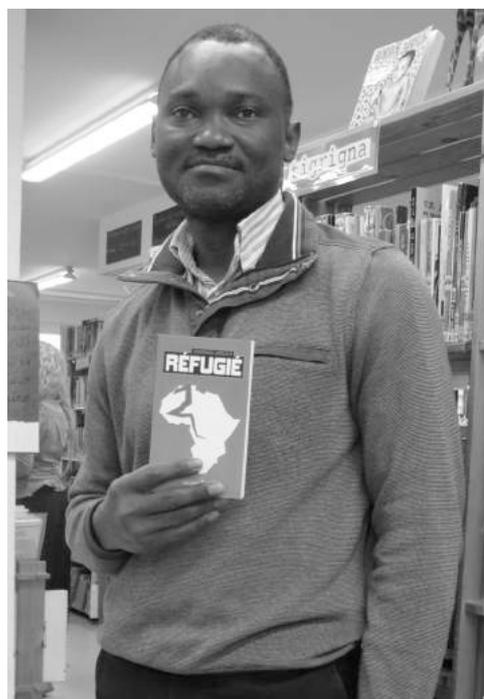
- Le 16 mars, Globlivres a participé pour la huitième fois au **Samedi des bibliothèques**, manifestation organisée par l'association *Bibliovaud*, sur le thème de « Ramène ta science ». Nous avons donc proposé aux petits et aux plus grands de découvrir les « sciences » du monde et d'en tester certaines : expériences de physique-chimie (photo ci-contre), yoga et bharata natyam (danse-théâtre indien), kolam (art éphémère en Inde) et fabrication de cerfs-volants (photos ci-dessous).





- Le 19 mars, Monica a participé à une journée d'étude organisée par *Interbiblio* à Bienne sur le thème « Espaces de vie multilingues et diversifiés en tant que ressources », y compris à l'atelier « Implication et participation de la population multilingue à la bibliothèque ».

- Le 23 mars, nous avons eu l'honneur d'accueillir l'écrivain **Emmanuel Mbolela** pour une rencontre-lecture à Globlivres, organisée en collaboration avec l'*ARAVOH* (*Association auprès des Requérants d'Asile de Vallorbe (Ecuménique et Humanitaire)*). L'auteur de « Réfugié » nous a raconté ses six années de fuite, depuis Mbuji-Mayi (République démocratique du Congo) jusqu'à Amsterdam : un récit authentique, poignant et engagé, suivi d'un échange avec les participants. Et quelle émotion quand il a trouvé un livre dans sa langue maternelle dans les rayons de Globlivres !



- Le 27 mars, Emine a assisté à l'Assemblée générale d'*Interbiblio*.
- Le 11 avril, Monica, Carmen, Emine et Ursula ont participé à la Journée régionale *BCI* à Morges.
- Le 29 avril, Emine, Carmen et Ursula ont tenu un stand au Casino de Montbenon à l'occasion de la soirée d'information destinée aux parents des futurs écoliers 1P organisée par la *Direction de l'enfance, de la jeunesse et des quartiers* de la Ville de Lausanne.
- Le 2 mai a eu lieu l'Assemblée générale de notre association à l'issue de laquelle Monica, l'une des fondatrices de Globlivres, a quitté la présidence pour prendre une retraite bien méritée. Comme Ursula, Monica reste très attachée à Globlivres. En deuxième partie, nous avons eu le plaisir d'écouter *Mariss*, jeune chanteuse et auteure-compositrice autodidacte d'origine rwandaise, accompagnée de l'un de ses musiciens. La soirée s'est terminée par un verre de l'amitié.
- Les 7 et 8 mai, Globlivres a accueilli un groupe d'enfants accompagnés de leurs mamans dans le cadre du projet *Sur le chemin de l'école* du Secteur intégration de la Ville de Renens, ayant pour objectif de préparer les familles à l'entrée des enfants à l'école.
- Le 16 mai, Carmen a présenté Globlivres dans le cadre de la formation « D'un monde à l'autre : accompagner les petites et les grandes migrations dans les institutions de l'enfance », organisée par le *Centre de ressources en éducation de l'enfance (CREDE)*, à Lausanne.
- Le 20 mai, Carmen a assisté à la présentation du travail « Mémoires migrantes » à l'EPS de Béthusy.
- Le 22 mai, à l'occasion de la deuxième journée suisse de la lecture à voix haute, en collaboration avec l'*Institut suisse Jeunesse et Médias*, dans le cadre du projet « 1001 Histoires dans les langues du monde », petits et grands ont pu écouter à Globlivres plusieurs lectures dans différentes langues.
- Le 27 mai, l'écrivaine turque **Oya Baydar**, invitée par la Fondation Jan Michalski, nous a rendu visite et nous a offert quelques-uns de ses livres traduits en plusieurs langues.



- Le 13 juin, Carmen et Emine ont tenu un stand d'information à l'occasion de la soirée d'accueil des nouveaux habitants de Renens organisée par la Commune. De nombreuses personnes sont venues se renseigner et ont montré leur intérêt pour Globlivres.

- Le 30 août, Monica, Ursula, Anne Bottani et Ivana ont participé à la journée de réflexion sur l'avenir d'*Interbiblio* à Berne.

- Le 11 septembre, Emine a représenté Globlivres à l'occasion du repas offert par la Ville de Renens aux personnes en lien avec les établissements scolaires. Le même jour, Carmen tenait un stand d'information à la traditionnelle fête de l'EVAM à Crissier.

- Le 19 septembre, Marylène Chevallay, bibliothécaire déléguée à la *Médiation culturelle de la Bibliothèque de Lausanne*, a assisté, en tant qu'observatrice, à une séance de l'atelier de conversation *Chez nous - chez vous*. Le but était de créer une activité similaire à la Bibliothèque Chauderon, activité qui a d'ailleurs débuté en janvier 2020 sous l'appellation « Café-causette » et qui est animée par l'une de nos collaboratrices, Alexia !

- Le 21 septembre, Carmen, Emine et Ivana ont accueilli une nouvelle fois à Globlivres les bibliothèques de Fribourg et Monthey (VS) dans le cadre du projet *Amahoro*. L'après-midi, à l'occasion de la Nuit des Musées, Globlivres a collaboré avec la Ferme des Tilleuls, à Renens, en prêtant une série de livres sur le thème de l'exposition du moment : les arbres et la forêt. Emine les a mis en place et a présenté la bibliothèque aux visiteurs.

- Le 25 septembre, Emine a participé à la « Journée de l'écolier : quels partenariats autour de l'enfant ? » au Collège de la Concorde à Chavannes-près-Renens.

- Le 27 septembre, **Jean-Marc Probst**, grand collectionneur et fin connaisseur des traductions et publications du *Petit Prince* d'Antoine de Saint-Exupéry, a donné à Globlivres une conférence sur la formidable épopée du *Petit Prince* à travers le monde. Des lectures en différentes langues ont agrémenté son exposé.



- Le 28 septembre, Globlivres et l'Association de Quartier du Centre de Renens ont invité la population à participer au lancement officiel de la « Boîte à livres », ancienne cabine téléphonique située sur la Place du Marché, à côté de la place de jeux. Cette inauguration a attiré une trentaine d'habitants de Renens et environs et le projet semble fonctionner, à en juger par le tournus des livres et le nombre de personnes qui s'y attardent. Au même moment se déroulaient à Lausanne les 17^{èmes} Assises vaudoises de l'immigration de la Chambre cantonale consultative des immigrés, dans le cadre desquelles Monica, Carmen et Emine tenaient un stand d'information.



- Le 9 octobre, le groupement des Bibliothèques de l'Ouest s'est rencontré à Vufflens-la-Ville. Les échanges d'expériences entre bibliothèques sont toujours fort enrichissants.

- Le 30 octobre, Globlivres a reçu une délégation de *Lire et Ecrire section Belgique*, accompagnée par Danièle Golay, responsable de *Lire et Ecrire section Lausanne et région*.

- Le 1^{er} novembre, Carmen a tenu un stand d'information lors de la cérémonie d'accueil des nouveaux citoyens à Yverdon-les-Bains.

- Le 20 novembre, des familles albanaises de Renens ont passé un après-midi ensemble à Globlivres grâce à Aina Choti-Hoti, présidente de l'association *Swiss Albania Event*.

- Le 4 décembre, Emine, Ursula et Monica ont participé à la journée des migrants organisée par le *Bureau lausannois pour les immigrés (BLI)* au Casino de Montbenon.

- Le 11 décembre, Emine a représenté Globlivres lors de la soirée de la Permanence Info-Naturalisation de la Ville de Renens.

- Le 17 décembre, à l'occasion du Yalda, fête traditionnelle persane, nous avons célébré le solstice d'hiver à Globlivres avec des familles afghanes et iraniennes (cf. photos ci-dessous).



LES LOCAUX

Globlivres met ses locaux à disposition de différents organismes, en échange d'une petite rétribution permettant de couvrir les frais :

- *Lire et écrire* y propose tous les mercredis soir un cours pour adultes.
- Le premier mardi soir du mois, la *CISE* propose aux habitants de Renens des séances d'information au sujet de la naturalisation.
- L'école *Parsayan* donne deux fois par mois, le dimanche après-midi, des cours de persan à des enfants.

LES AMÉNAGEMENTS INTÉRIEURS

De nombreux aménagements ont été effectués dans la bibliothèque pendant la période estivale. Emine a par exemple acheté des présentoirs et des boîtes de stockage de seconde main en excellent état. Le local de rangement a été réorganisé de fond en comble pour accéder plus facilement et efficacement au matériel.

La Ville de Renens, en plus de son soutien financier, a eu la gentillesse d'installer une paroi magnétique pour pouvoir apposer, à l'aide d'aimants, les posters et affiches qui décorent l'espace au fond de la bibliothèque.



Elèves de l'Ecole de langue et culture d'origine (ELCO) accompagnés par deux professeurs d'arabe

QUELQUES DONNÉES STATISTIQUES

Indicateurs principaux 2013-2019

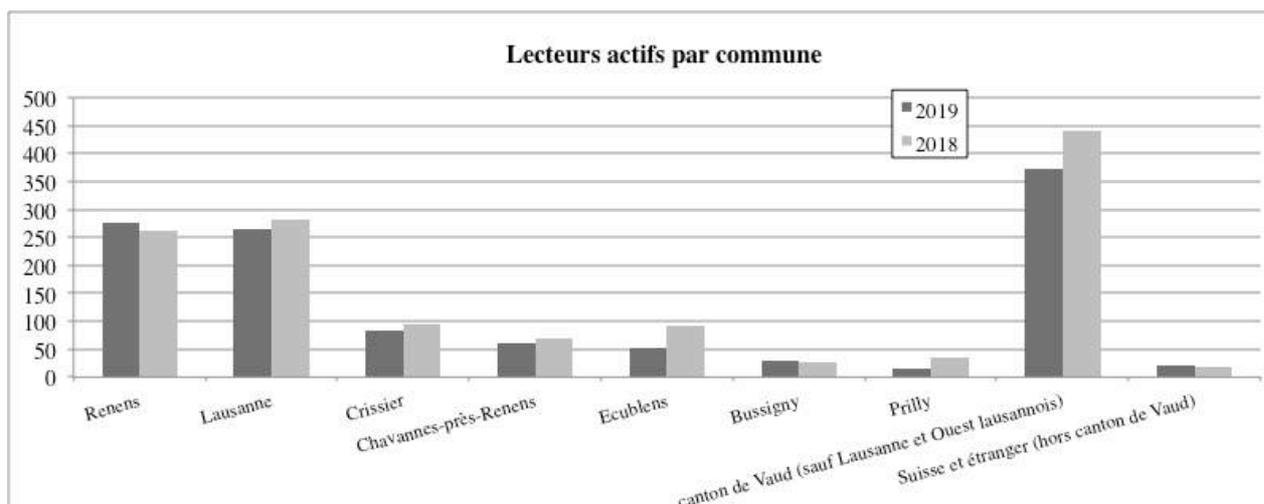
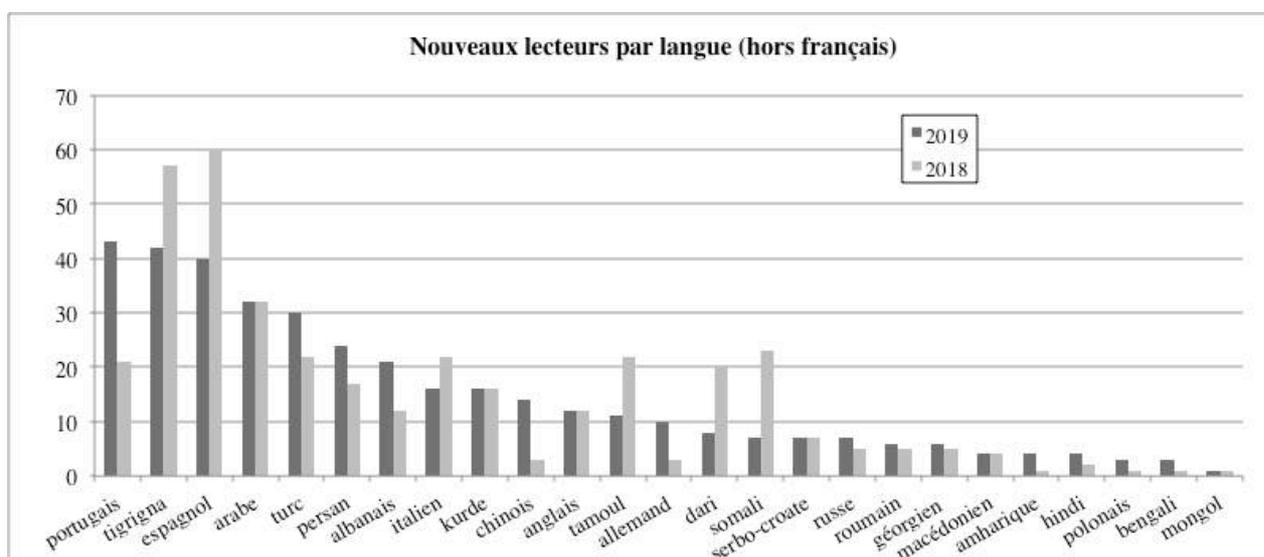
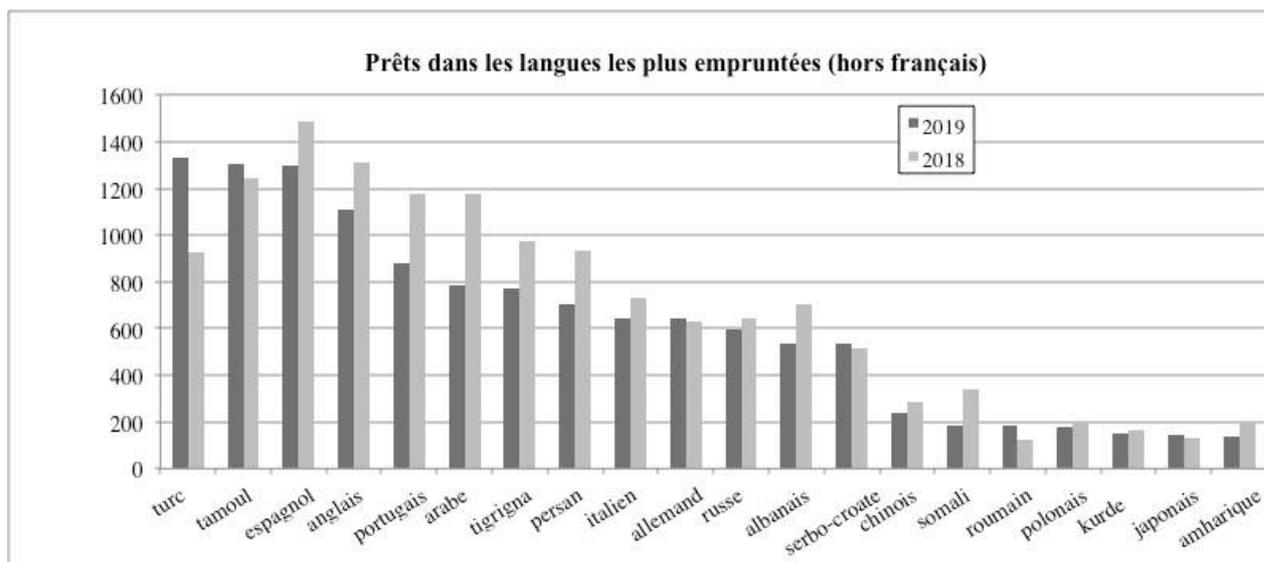
	<i>2013</i>	<i>2014</i>	<i>2015</i>	<i>2016</i>	<i>2017</i>	<i>2018</i>	<i>2019</i>
Prêts	23 712	21 868	21 868	23 406	21 986	22 205	20 795
Accueils groupes et classes	150	104	112	145	104	97	108
Nouveaux lecteurs	638	572	684	1 049	684	547	499
Lecteurs actifs	1 509	1 346	1 372	1 541	1 544	1 318	1 177
Heures travaillées (bénévoles et salariées)	5 760	5 666	6 896	6 699	6 460	6 763	6 520
Chez nous – chez vous (nombre de séances)	-	54	70	93	105	109	111

Par le passé, lors des visites de classe, certains élèves s’inscrivaient mais ne revenaient pas à la bibliothèque. Les responsables ont donc pris la décision d’inscrire les personnes intéressées uniquement lorsqu’elles viennent emprunter des livres. Cela explique en partie la légère diminution du nombre de nouveaux lecteurs.



Données 2018 - 2019				
	2018		2019	
FONDS	34 520		34 327	
Acquisitions en cours d'année	1 527 titres		1 294 titres	
	1 542 volumes		1 297 volumes	
Nombre de langues	283		283	
PRÊTS				
	22 205		20 795	
	en 103 langues		en 107 langues	
Pour les vingt langues les plus empruntées				
<i>français</i>	32.4%	7 188	34.9%	7 252
<i>turc</i>	4.2%	926	6.4%	1 333
<i>tamoul</i>	5.6%	1 243	6.3%	1 304
<i>espagnol</i>	6.7%	1 485	6.3%	1 301
<i>anglais</i>	5.9%	1 309	5.3%	1 111
<i>portugais</i>	5.3%	1 174	4.2%	879
<i>arabe</i>	5.3%	1 174	3.8%	784
<i>tigrigna</i>	4.4%	975	3.7%	773
<i>persan</i>	4.2%	935	3.4%	707
<i>italien</i>	3.3%	728	3.1%	643
<i>allemand</i>	2.8%	627	3.1%	640
<i>russe</i>	2.9%	640	2.9%	594
<i>albanais</i>	3.2%	707	2.6%	537
<i>serbo-croate</i>	2.3%	516	2.6%	533
<i>chinois</i>	1.3%	288	1.2%	240
<i>somali</i>	1.5%	338	0.9%	186
<i>roumain</i>	0.5%	122	0.9%	186
<i>polonais</i>	0.9%	201	0.8%	176
<i>kurde</i>	0.7%	162	0.7%	150
<i>japonais</i>	0.6%	129	0.7%	145
<i>amharique</i>	0.9%	200	0.6%	134
LECTEURS INSCRITS				
	15 523		16 022	
Lecteurs actifs	1318		1177	
<i>Renens</i>	19.8%	261	23.5%	277
<i>Lausanne</i>	21.3%	281	22.5%	265
<i>Crissier</i>	7.2%	95	7.1%	83
<i>Chavannes-près-Renens</i>	5.3%	70	5.2%	61
<i>Ecublens</i>	6.9%	91	4.5%	53
<i>Bussigny</i>	2.0%	27	2.4%	28
<i>Prilly</i>	2.7%	36	1.4%	16
<i>canton de Vaud (sauf Lausanne et Ouest lausannois)</i>	33.3%	439	31.7%	373
<i>Suisse et étranger (hors canton de Vaud)</i>	1.4%	18	1.8%	21

	2018		2019	
Nouveaux lecteurs par commune		547		499
<i>Renens</i>	20.3%	111	23.0%	115
<i>Lausanne</i>	24.7%	135	18.4%	92
<i>Ouest lausannois (OL) (sauf Renens)</i>	22.7%	124	30.9%	154
<i>canton de Vaud (sauf Renens, Lausanne et OL)</i>	31.1%	170	25.3%	126
<i>autres communes</i>	1.3%	7	2.4%	12
Nouveaux lecteurs par langue maternelle		547		499
<i>français</i>	23.8%	130	18.2%	91
<i>portugais</i>	3.8%	21	8.6%	43
<i>tigrigna</i>	10.4%	57	8.4%	42
<i>espagnol</i>	11.0%	60	8.0%	40
<i>arabe</i>	5.9%	32	6.4%	32
<i>turc</i>	4.0%	22	6.0%	30
<i>persan</i>	3.1%	17	4.8%	24
<i>albanais</i>	2.2%	12	4.2%	21
<i>italien</i>	4.0%	22	3.2%	16
<i>kurde</i>	2.9%	16	3.2%	16
<i>chinois</i>	0.5%	3	2.8%	14
<i>anglais</i>	2.2%	12	2.4%	12
<i>tamoul</i>	4.0%	22	2.2%	11
<i>allemand</i>	0.5%	3	2.0%	10
<i>dari</i>	3.7%	20	1.6%	8
<i>somali</i>	4.2%	23	1.4%	7
<i>serbo-croate</i>	1.3%	7	1.4%	7
<i>russe</i>	0.9%	5	1.4%	7
<i>roumain</i>	0.9%	5	1.2%	6
<i>géorgien</i>	0.9%	5	1.2%	6
<i>macédonien</i>	0.7%	4	0.8%	4
<i>amharique</i>	0.2%	1	0.8%	4
<i>hindi</i>	0.4%	2	0.8%	4
<i>polonais</i>	0.2%	1	0.6%	3
<i>bengali</i>	0.2%	1	0.6%	3
<i>mongol</i>	0.2%	1	0.2%	1
<i>autres langues</i>	7.1%	39	7.4%	37
<i>dont enseignants</i>	11.0%	60	9.4%	47



La provenance de nos lecteurs se répartit de manière assez équilibrée entre Lausanne et Renens, suivies des autres communes de l'Ouest lausannois. Mais comme les années précédentes, beaucoup d'entre eux sont domiciliés en dehors de ces communes. Cela prouve que Globlivres rayonne dans toute la région, le canton et même au-delà !



Journée de la lecture à voix haute

ACTIVITÉS	2018		2019	
Accueils de classes sans l avec animation	35	24	46	29
<i>Renens</i>	6	1	12	12
<i>Lausanne</i>	21	12	22	8
<i>Ouest lausannois (sauf Renens)</i>	8	6	8	6
<i>autres communes</i>	0	5	4	3
Accueils de groupes extrascolaires UAPE	9		25	
Accueils de groupes d'adultes	29		32	
<i>groupes mixtes adultes et enfants</i>	2		8	
<i>EVAM / EPER / Français en Jeu</i>	18		14	
<i>CSR / Bio+ / Enseignants</i>	5		5	
<i>étudiants de la HEP Vaud et du ESEDE</i>	4		5	
Activités de réunion et de formation	<i>Nombre de séances</i>			
Chez nous - chez vous	109		111	
Mercredis du conte	9		9	
Né pour lire	13		13	
Formations de stagiaires	4		4	
Écrivaine publique	20		20	
LivrÂge	2		-	
Cercle de lecture	11		11	
HEURES TRAVAILLÉES	6 763		6 520	
bénévoles	47%	3 164	45%	2 935
salariées et rétribuées	53%	3 599	55%	3 585
<i>salariées</i>	40%	2 704	38%	2 494
<i>rétribuées</i>	13%	895	17%	1 091
Heures bénévoles du comité (estimation)	500		500	



Né pour lire



Atelier de calligraphie chinoise animé par Yin Liang

34 BIBLIOTHÈQUES CLIENTES en 2019 (36 en 2018)

<u>VAUD</u>	Lausanne	Bibliothèque scolaire ES de Montolieu
	Lausanne	Bibliothèque scolaire Béthusy
	Lausanne	Bibliothèque EPS Bergières
	Cheseaux-sur-Lausanne	Bibliothèque scolaire
	Crissier	Bibliothèque communale
	Crissier	Bibliothèque scolaire
	Etoy	Médiathèque Etoy
	Morges	Bibliothèque Municipale des Jeunes
	Gland	Bibliothèque scolaire et communale
	Yverdon-les-Bains	Bibliothèque scolaire
	Yverdon-les-Bains	Bibliothèque Jeunesse
	Yverdon-les-Bains	Bibliothèque publique
	Moudon	Bibliothèque scolaire
	Le Mont-sur-Lausanne	Médiathèque
	Mézières	Bibliothèque scolaire et publique
	Chavannes-près-Renens	Bibliothèque scolaire
	Chexbres	Bibliothèque de Chexbres
	Romanel-sur-Lausanne	Bibliothèque Papyrus
	Montricher	Bibliothèque communale
	Le Sentier	Médiathèque de la Vallée de Joux
	Salavaux	Bibliothèque scolaire
	Puidoux	Bibliothèque scolaire
	Préverenges	Bibliothèque scolaire
	Vevey	Bibliothèque EPS Vevey
	Vevey	Bibliothèque médiathèque municipale
	Villars-sur-Ollon	Etablissement Primaire et secondaire
<u>BERNE</u>	Bienne	Bibliothèque de la Ville / adultes
	Bienne	Bibliothèque de la Ville / jeunesse
	Bienne	Multimondo, Bibliothèque interculturelle
	Tavannes	Bibliothèque régionale
<u>JURA</u>	Delémont	Bibliothèque des Jeunes
	Porrentruy	Bibliothèque des Jeunes
	Porrentruy	Espace Renfer
<u>NEUCHÂTEL</u>	La Chaux-de-Fonds	Bibliothèque de la Ville

LES FINANCES

Les comptes en 2019 présentent un solde positif de CHF 5'374.40 sur un total de charges de CHF 181'003.-.

En ce qui concerne les soutiens financiers, la bibliothèque a reçu CHF 15'000.- du SPAS (désormais SDAS) en 2019 mais la somme totale allouée s'élève à CHF 20'000.-, comme en 2018. La dernière tranche de CHF 5'000.- sera versée en janvier 2020. Il en est de même dans le cadre du projet Amahoro soutenu par l'OFC. Globlivres a reçu CHF 6'000.- en 2019 et le solde sera versé début 2020.

Nous réitérons nos sincères remerciements à tous nos donateurs, réguliers ou occasionnels, ainsi qu'à tous nos membres cotisants. Leurs contributions montrent l'intérêt du public pour Globlivres et ses valeurs. Elles constituent un apport indispensable au fonctionnement de la bibliothèque.



Luul et Jacqueline, bénévoles à Globlivres depuis plus de 10 ans

Subventions et dons		2018	2019
Subventions et soutiens publics <i>pour exploitation</i>		<u>99 000</u>	<u>98 650</u>
<u>Communes</u>	Renens	34 000	34 000
	Lausanne	30 000	30 000
	Prilly	4 000	3 500
	Ecublens	2 500	2 500
	Crissier	2 000	2 000
	Bussigny	1 000	1 000
	Chavannes-près-Renens	1 000	1 000
	Le Mont-sur-Lausanne	500	500
	Jouxten-Mézery	0	150
<u>Canton</u>	DFJC, Service des affaires culturelles	24 000	24 000
Subventions publiques <i>pour projets</i>		<u>69 268</u>	<u>45 975</u>
<u>Commune de Renens</u>	<i>Nuit du conte et Contes lors du Noël à Renens</i>	1 200	1 000 300
<u>Canton de Vaud</u>	Mandat pour accueil de stagiaires et promotion de l'intégration	20 000	15 000
DSAS - SPAS			
MACIT	Intégration d'une personne pour une année	1 000	1 000
<u>Crédit de la Confédération destiné à l'intégration (SEM) via le Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers BCI Convention avec le BCI</u>		22 675	22 675
Via Education 21	Projet <i>Tous citoyens d'un seul monde</i> Visite avec animation de classe 17/18	8 500	0
<u>Soutien de l'Office fédérale de la Culture (OFC)</u>			
	Projet <i>Amahoro</i> pour visite de la bibliothèque avec animation	15 893	6 000
Dons pour la fête des 30 ans de Globlivres en 2018			
Don BCI		4 800	
Solde BCI			1 200
Solde Ville de Lausanne			800

	2018	2019
Dons d'entreprises, de fondations et de particuliers		
Ass. St. Rédempteur	3 000	0
Fondation Sandoz	0	7 000
SICPA	500	500
Artlink	600	0
Don de Jacqueline Wernli	0	3 500
Loterie Romande	2 500	2 500
Migros Vaud	500	500
Romande Energie	200	300

} pour la Nuit du Conte



Geneviève Boillat lors de la Nuit du Conte

COMPTES DE PERTES ET PROFITS	2018	2019
PRODUITS		
Subventions	119 200.00	113 650.00
Dons privés et d'entreprises	3 927.20	11 166.00
Cotisations et soutiens des membres	12 325.00	11 610.00
Ventes et remboursements	1 444.00	975.40
Abonnements bibliothèques	4 950.00	3 760.00
Recettes d'exploitation et projets	46 407.00	39 166.00
Loterie Romande	2 500.00	2 500.00
Produits d'exploitation	190 753.20	182 827.40
Fête des 30 ans	11 320.00	2 000.00
Produits financiers	0.50	0.00
Autres recettes diverses	2 143.00	1 550.00
Produits hors exploitation	13 463.50	3 550.00
TOTAL DES PRODUITS	<u>204 216.70</u>	<u>186 377.40</u>
<i>Valeur des heures bénévoles à CHF 30.-/h</i>	<i>97 500.00</i>	<i>100 000.00</i>
	<i>y c. comité</i>	<i>y c. comité</i>
TOTAL DES PRODUITS CONSOLIDÉ	301 716.70	286 377.40
CHARGES		
Charges du personnel	127 952.85	115 806.85
Achats de livres, revues et fournitures	10 701.25	17 519.35
Frais de projets et animations divers	10 823.90	11 903.45
Autres charges d'exploitation	37 483.55	35 173.35
Fête des 30 ans	14 327.90	600.00
TOTAL DES CHARGES	<u>201 289.45</u>	<u>181 003.00</u>
Résultat de l'exercice	+2 927.25	+5 374.40
<i>Valeur des heures bénévoles à CHF 30.-/h</i>	<i>97 500.00</i>	<i>100 000.00</i>
TOTAL DES CHARGES CONSOLIDÉ	298 789.45	281 003.00

BILAN AU 31 DÉCEMBRE	2018	2019
ACTIF		
Caisse	150.00	4.00
PostFinance	<u>44 698.45</u>	<u>48 071.45</u>
Liquidités	44 848.45	48 075.45
Autres actifs	<u>1 275.35</u>	<u>1 196.50</u>
Comptes de régulations	1 275.35	1 196.50
ACTIF CIRCULANT	46 123.80	49 271.95
Mobilier	0.00	5 000.00
Matériel informatique	<u>3 550.00</u>	<u>1 800.00</u>
Immobilisation corporelle	3 550.00	6 800.00
Banque Cantonale Vaudoise	22 044.75	22 017.35
Banque Raiffeisen d'Assens	508.20	508.20
Dépôt de garantie	<u>4 751.85</u>	<u>4 752.35</u>
Immobilisation financières	27 304.80	27 287.90
ACTIF IMMOBILISÉ	30 854.80	34 087.90
TOTAL DE L'ACTIF	<u>76 978.60</u>	<u>83 359.85</u>
PASSIF		
Charges sociales à payer	3 048.95	0.00
Charges à payer	471.75	858.60
Provisions pour engagements divers	<u>10 531.05</u>	<u>14 200.00</u>
FONDS ETRANGERS	14 051.75	15 058.60
Excédents de produits reportés	59 999.60	62 926.85
Résultat de l'exercice	<u>2 927.25</u>	<u>5 374.40</u>
FONDS PROPRES	<u>62 926.85</u>	<u>68 301.25</u>
TOTAL DU PASSIF	<u>76 978.60</u>	<u>83 359.85</u>



Bussigny



Prilly



Crissier



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'intérieur DFI
Office fédéral de la culture OFC



Chavannes-près-Renens Jouxten-Mézery



Le Mont-sur-Lausanne

